

Les Bords de Scènes

Grand-Orly Seine Bièvre

Dim. 6 avr. 17h

Athis-Mons

Église Notre-Dame de la Voie

Musique ancienne

1h10

Les Jours Baroques

O mia vita

Ensemble Suonare e Cantare

Distribution

Ensemble Suonare e Cantare – direction Jean Gaillard

Soprane **Élodie Fonnard**

Violon baroque **Tami Troman**

Viole de gambe **Nathan Gaillard**

Clavecin **Julie Blais**

Flûte à bec **Jean Gaillard**

Suonare e Cantare est un ensemble instrumental et vocal qui interprète la musique ancienne sur instruments originaux. Œuvres anciennes, œuvres oubliées, dénichées dans les bibliothèques européennes (Paris, Londres, Bologne, Venise...) qui, pour la plupart, n'ont pas été rejouées depuis leur création... en bref, un travail d'archéologue de la musique. La direction artistique est assurée par Jean Gaillard, en collaboration, selon les programmes, avec d'autres compagnies ou artistes invités. Suonare e Cantare est subventionné par le Conseil départemental de l'Essonne pour des missions de création, de formation et de diffusion. Il reçoit également le soutien ponctuel de la Spedidam, de l'Adami et du FCM.

Programme – *O mia vita* : Harmonies de l'âme

Dans les harmonies envoûtantes de Castaldi, Strozzi, Landi et Falconiero se murmurent les secrets de l'amour et les échos mélancoliques des tourments de l'existence. Comme des alchimistes de l'âme, ils tissent avec leurs notes un voile enivrant où se mêlent les douceurs et les peines déchirantes de la vie. L'amour, thème éternel, se déploie ici comme un tableau vivant, où chaque nuance, chaque harmonie, chaque dissonance raconte une histoire d'étreintes passionnées, de désirs inassouvis, de douleurs indicibles. Les voix s'entrelacent, se répondent, exprimant tour à tour la tendresse infinie, la mélancolie déchirante, l'ardeur brûlante qui embrase les cœurs.

Mais derrière cette splendeur musicale se cachent aussi les tourments de la vie, les luttes intérieures, les peines insurmontables. À travers les motifs baroques et les lignes mélodiques complexes, se dessinent les épreuves que chacun doit affronter : la perte d'un être cher, la solitude dévorante, la quête éperdue de sens dans un monde en perpétuel mouvement.

Les œuvres de ce programme, mêlant musiques populaires et musiques savantes sont autant de témoignages de la condition humaine, de ses joies les plus exaltantes à ses souffrances les plus profondes. Leurs notes résonnent comme des échos de l'âme, capturant l'essence même de ce que signifie aimer et vivre.

Hor che la notte ombrosa (Bellerefonte Castaldi)

Passacalle (Andrea Falconiero)

Che si puo fare (Barbara Strozzi)

Tarentella Napoletana (traditionnel)

Passacaglia de la Vita (Stefano Landi)

Passacaglio (Maurizio Cazzati)

Folle ben que si crede (Tarquinio Merula)

Ricercar (Diego ortiz)

La Llorona (traditionnel)

Tarentella siciliana (traditionnel)

Passerà (Giovanna Marini)

Se l'aura spira tutta vezzosa (Giralomo Frecobaldi)

Folias echa para mi senora (Andrea Falconiero)

T'amai gran tempo (Stefano Landi)

Élodie Fonnard

Pianiste de formation, Élodie Fonnard a commencé le chant avec Luc Coadou. Elle est l'élève d'Alain Buet, Sophie Hervé, Howard Crook et Kenneth Weiss. Révélée par le Jardin des Voix de William Christie, elle se produit régulièrement avec Les Arts Florissants.

On a pu l'entendre à la Philharmonie de Paris, au Festival d'Aix-en-Provence, au Théâtre Bolchoï de Moscou, au Lincoln Center de New York, au Walt Disney Hall de Los Angeles, au Forbidden City Hall de Pékin et sur les plus grandes scènes d'Europe, d'Asie, d'Amérique du Nord et d'Amérique latine. Le Concert d'Astrée (Emmanuelle Haïm) et Le Poème Harmonique (Vincent Dumestre) lui offrent ses premiers rôles. Outre le répertoire baroque, elle donne des récitals de lieder et de mélodies, notamment au Musikfestspiele de Potsdam.

Elle travaille avec des compositeurs tels que Krzysztof Penderecki, Suzanne Giraud ou Marc-Olivier Dupin. Parmi ses engagements récents, citons la création du *Chant du marais* de Suzanne Giraud avec l'Orchestre philharmonique de Radio France, le rôle-titre dans *Orphée et Eurydice* à l'Opéra de Dijon, Diane (*Actéon*) à Los Angeles avec Les Arts Florissants, Eurydice (*La Descente d'Orphée aux enfers*) et Vénus (*Psyché* de Matthew Locke) avec l'Ensemble Correspondances. Sa discographie comprend des œuvres juives baroques, des cantates de Bach, des motets français, des airs de cour, ainsi que plusieurs opéras de Rameau, Charpentier, Lully, Mondonville, Destouches et Delalande et, dans un autre registre, les chansons de Prévert et Kosma. Depuis 2022, Élodie Fonnard enseigne en tant que coach vocal à la Comédie-Française. Elle fait ses débuts en 2024 à l'Opéra national de Paris (*Médée*).

Traductions

Hor che la notte ombrosa (Bellerefonte Castaldi)

Maintenant que la nuit ombragée
Couvre le monde d'un silence tacite
Toi seul me réponds
Écho amoureux
Mais quoi ?
Si ce méchant et cruel
Ne daigne pas écouter mes plaintes
Alors, qui mettra fin à tant de tourments ?
Tu me réponds en gémissant
Et on dirait que tu te caches,
Que je n'aurai jamais la paix avec elle ?
Si tant de dureté s'accumule en elle
Alors, mettez fin à une fortune tellement cruelle
Malheureusement aucune autre femme ne semble à mes yeux être plus belle
Alors la pensée me parle et me dit
Peut-être qu'avec le temps tu deviendras heureux
Mon amour a un sort très heureux
S'il arrive au bout de son doux désir
Tu présages ma bonté envers Dieu

Che si puo fare (Barbara Strozzi)

Que puis-je faire ?
Les étoiles
intraitables
n'ont aucune pitié.
Puisque le ciel ne donne pas
un peu de paix
dans ma souffrance,
que puis-je faire ?
Que puis-je dire ?

Des célestes
désastres
peuvent sur moi tout le temps ;
que puis-je dire ?
Depuis que le traître
amour refuse
un répit à mon martyre,
que puis-je dire ?

Passacaglia de la Vita (Stefano Landi)

Oh, comme tu te trompes
si tu penses que les années
ne doivent pas finir ;
il faut mourir.

La vie est un rêve
qui semble si doux,
c'est court de se réjouir ;
il faut mourir.
À rien ne sert la médecine,
inutile est la quinine,
on ne peut pas guérir ;
il faut mourir.

Rien ne valent les regrets,
bravadés, menaces,
que caille l'audace ;
il faut mourir.
Doctrines apprises
ne trouvent pas le mot
qui apaise l'audace ;
il faut mourir.

Il n'y a pas de moyen
à défaire ce nœud,
vaut pas la peine de fuir,
il faut mourir.
C'est pareil pour tous,
il ne vaut pas l'astuce
de ce coup se prémunir,
il faut mourir.

La mort cruelle
à tous est infidèle,
chacun est infidèle,
chacun est honteux ;
mourir il faut.
C'est aussi de la folie
ou une grande frénésie
de se dire des fautes ;
mourir il faut.

On meurt en chantant,
on meurt en jouant
la Cithare, ou Cornemuse ;
mourir il faut.
On meurt en dansant,

en buvant, en mangeant
avec ce salaud,
mourir il faut.

Les Jeunes, les enfants
et tous les Hommes,
tous doivent rôtir ;
il faut mourir.

Les sains, les infirmes,
les bons, les faibles
tous doivent finir ;
il faut mourir.

Et quand le moins
tu penses dans le cœur
que tu sens de finir,
il faut mourir.

Si tu n'y penses pas,
tu as perdu la raison,
tu es mort et tu peux dire :
il faut mourir.

Folle ben que si crede (Tarquinio Merula)

Comme il est fou celui qui croit que, par de douces flatteries amoureuses ou par d'orgueilleuses menaces dédaigneuses, il pourra me détourner de mon bel amour. Qu'il change donc d'idée celui qui espère que mon cœur prisonnier jouisse de la liberté. Parle qui voudra, parle qui sait. Que d'autres par jalousie exhalent de leur sein des flammes impies, que Mègère même verse son poison afin de rompre ma confiance en mon bien-aimé. Que la mort m'ôte la vie, jamais on ne verra se dénouer ce cher lien qui s'est emparé de moi. Parle qui voudra, parle qui sait. Je trouverai bien le moment et le lieu pour donner libre cours à mes peines amoureuses, pour calmer le feu caché de mon bien aimé et de mon cœur ardent. Et parmi l'ombre et les horreurs des splendeurs nocturnes, mon bien aimé furtivement se cachera. Parle qui voudra, parle qui sait.

La Llorona (traditionnel)

Si parce que je t'aime
tu veux, llorona, ma mort,
que ta volonté soit faite
Aïe llorona
puisse Dieu m'enlever la vie,
pauvre de moi, llorona,
llorona d'hier et d'aujourd'hui
hier je fus merveille, llorona
et aujourd'hui même pas une ombre.
Qu'ont-elles les fleurs llorona
les fleurs du cimetière.
Quand le vent souffle llorona,
on dirait qu'elles pleurent.
Pauvre de moi, llorona
llorona de bleu ciel
et même si je paie de ma vie
llorona, ne cesserai de t'aimer.

Passerà (Giovanna Marini)

Je croyais que j'étais née immortelle
et qu'il fallait changer le monde

tout d'un coup, sans plus y penser

Ô ma vie, ma vie,
à quel point sera-t-elle faite de peur,
cette immobilité qui est la mienne ?

Ça va passer, ça va passer,
mais c'est qui, qui fait l'histoire ?

À l'ombre d'un chêne qui regarde,
quel beau morceau de ciel bleu
que j'ai reçu comme prix à mon âge !

Ô ma vie, ma vie,
à quel point sera-t-elle fausse ou vraie,
cette sérénité qui est la mienne ?

Ça va passer, ça va passer,
mais c'est qui, qui fait l'histoire ?

Heureux des miettes que les puissants
nous ont laissées, ne s'intéressant
que de leur continuité

Ô ma vie, ma vie,
jusqu'à quel point pourra-t-on tolérer
cette fausse satiété ?

Plongés dans ce sommeil, nous serons
enfin réveillés par un seigneur
qui était d'accord avec moi

Ô ma vie, ma vie,
C'est alors que je vais changer
et que la peur va passer

Ça va passer, et nous saurons
Qui fait l'histoire.

Se l'aura spira tutta vezzosa (Giralomo Frecobaldi)

Si la brise souffle toute douce
la rose fraîche en rit
La haie ombrageuse vert émeraude
ne craint pas les chaleurs de l'été.

Aux bals, aux bals, venez légères,
Nymphes aimées, fleurs de beauté ;
la charmante source si claire
s'en va du mont vers la mer.

L'oiseau déploie ses doux vers,
et l'arbrisseau se couvre de fleurs.
Que seul un beau visage proche de l'ombre

puisse se vanter d'avoir de la compassion.
Au chant, au chant, Nymphes riantes
Chassez les vents de cruauté.

Et la cruelle que j'adore
peut bien me refuser
un juste réconfort,
ma fidélité vivra
entre douleur infinie
et espoir trahi.

Je ne trouve de repos
ni dans le feu, ni dans le gel ;
je connaîtrai le repos
au port du ciel

Si une flèche acerbe
m'a frappé au cœur
d'un coup mortel
je changerai mon sort
et soignerai mon cœur
avec le trait de la mort.

T'amai gran tempo (Stefano Landi)

Pendant si longtemps je t'ai aimé
Pendant si longtemps je t'ai aimé et j'ai languie de toi.
Pendant tout ce temps, tu as été infidèle et tu m'as trompé.
Alors, sors maintenant avec de nouveaux amants pour prouver ta valeur,
car j'en ai assez et je peux trouver ce dont j'ai besoin ailleurs.
Alors, va maintenant,
je ne te veux pas,
j'en ai assez
et je peux trouver ce dont j'ai besoin ailleurs :
car c'est déjà là-bas,
le bac est parti sur l'autre rive du Pô...
Cours, cours et tu le verras !

J'ai pleuré mille fois, et tu as ri.
Mille fois j'ai ri, et tu as pleuré.
Si courtois, le plus heureux des amants
Cruellement moqué dans les jeux, les rires et les larmes.
Je suis sourd maintenant
À tes cris,
j'en ai assez
Et je peux trouver ce dont j'ai besoin ailleurs :
Car c'est déjà là-bas,
Le bac est parti sur l'autre rive du Pô...
Cours, cours et tu le verras !

Je t'ai été fidèle quand j'étais apprécié.
Maintenant que tu m'as trahi, je veux te quitter.
Tu peux aller donner du gui à de nouveaux amants,
Car je suis libre maintenant et je n'entends plus ton sifflement,
Alors mords la poussière,
je ne te veux pas,
j'en ai assez
Et je peux trouver ce dont j'ai besoin ailleurs :
Car c'est déjà là-bas,
Le bac est parti sur l'autre rive du Pô...
Cours, cours et tu le verras !

Prochainement aux Bords de Scènes

Ablon-sur-Seine Espace culturel Alain-Poher

→ Mer. 9 avr. 20h30

Panayotis Pascot

Entre les deux

Humour | Tarifs de 35€ à 20€

L'humoriste ultra populaire à l'écriture ciselée, celui qui, à 17 ans, se faisait déjà remarquer dans l'émission *Le Petit Journal* de Yann Barthès, celui-là même qui en 2022 enchaînait les succès sur scène s'autorisant même deux Olympia, ce jeune homme aux dons infinis, revient avec son deuxième seul en scène.

Juvisy-sur-Orge Espace Jean Lurçat

→ Ven. 11 avr. 20h30

→ Sam. 12 avr. 18h

KA-IN

Groupe Acrobatique de Tanger

Raphaëlle Boitel

Cirque | En famille | Dès 7 ans | Tarifs de 18€ à 8€

Depuis dix-huit ans, le célèbre Groupe Acrobatique de Tanger, constitué de treize artistes stupéfiants, nous embarquent dans des épopées circassiennes spectaculaires. Traversé par des acrobaties en cascades et une énergie exaltée, leur nouvel opus, signé Raphaëlle Boitel, est tout à la fois un hymne à la jeunesse, un élan de vie et un cirque dansé débordant de joie !

+ Profitez d'un samedi après-midi en famille avec les ludothèques du Val et La Marelle de 15h30 à 17h30.

Ablon-sur-Seine Espace culturel Alain-Poher

→ Sam. 17 mai 18h

L'Endormi

Sylvain Levey, Marc Nammour & Valentin Durup

Estelle Savasta

Compagnie Hippolyte a mal au cœur

Récit rap | En famille | Dès 9 ans | Tarifs de 10€ à 5€

Victoire à dix ans. Son frère Isaac en a quinze. Lui, c'est le boss du quartier, celui qui cogne et ne rate jamais sa cible. Mais la dernière baston a mal tourné... Ce spectacle poignant, sublimé par une musique hip hop jouée en direct, nous touche par son incroyable force poétique. À voir absolument en famille !

Juvisy-sur-Orge Espace Jean Lurçat

→ Jeu. 12 juin 20h

Présentation de saison 25/26

Gratuit | Réservation conseillée

Nous vous invitons à un petit medley des spectacles et autres surprises qui rythmeront les prochains mois aux Bords de Scènes. L'ensemble de l'équipe et les artistes invités vous en dévoileront toutes les richesses, en quelques mots, quelques images ou quelques notes...

Accueil & billetterie

Les Bords de Scènes

Du mardi au vendredi

De 14h à 18h

Restez connectés   

Espace Jean Lurçat

Place du Maréchal Leclerc

91260 Juvisy-sur-Orge

01 69 57 81 10

contact@lesbds.fr

lesbordsdescenes.fr

